Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie będzie ciemności dla tej, która miała zgryzotę. Jak czas przeszły sprowadził hańbę na ziemię\* Zebulona i ziemię\*\* Naftalego,\*\*\* tak późniejszy okryje chwałą Drogę Morską, Zajordanie oraz Galileę Narodów.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) na ziemię, אַרְצָה (’artsah): ziemię, ארץ 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na ziemię, אַרְצָה (’artsah): ziemię, ארץ 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zebulon zajmował obszary na pd od Galilei, Naftali zaś terytoria najbardziej wysunięte na północ. Znaczenie obu plemion malało od czasów Sędziów. Czas przeszły może odnosić się do inwazji asyryjskiej w 734-733 r. p. Chr., zob. <x>120 15:29</x>; <x>130 5:6</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Asyryjczycy, którzy utworzyli z tych obszarów nową prowincję, nazywali je: Dor, Megiddo i Gilead, <x>290 8:23</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 4:15-16</x> [↑](#footnote-ref-6)